

泰语借词 kæng⁴⁵³ 借自闽南语“间”的假说

吴圣杨

(广东外语外贸大学东方语言文化学院, 广东 广州 51042)

摘要:泰语借词 kæng⁴⁵³ 意指“帮、伙”, 各泰语词典均标注为借词, 来自英语 gang。但从音义分析, kæng⁴⁵³ 亦存在来源于汉语闽南方言“间”可能性。早在西方人和暹罗人接触之前, 中泰人民的“间”文化内容之一——色情活动就已有的接触事实更是提出这个假说的重要依据。

关键词:泰语; 借词; 源流; 文化交流

中图分类号: H412

文献标识码: A

文章编号: 1007-7995(2006)02-0124-04

Hypothesis of Thai kæng⁴⁵³ Loaned from South Fujian Dialect King⁵⁵

WU Sheng-yang

(Faculty of Eastern Languages & Cultures, Guangdong University of Foreign Studies,
Guangzhou 510420, China)

Abstracts: The loanword k ng⁴⁵³ in Thai, which refers to a group of people working to unlawful ends, is marked as a loanword of Gang from English in various Thai dictionaries. Judging by pronunciation and meaning, there is the possibility of k ng⁴⁵³ loaned from king⁵⁵, a word in south Fujian dialect. Moreover Sino-Siam cultural contacts in history before Siam met western countries provide another evidence for this hypothesis.

Key words: Thai language, loanword, origin, cultural contacts

借词是语言接触的一种结果, 而语言接触又以文化交流、文化接触为前提。借词源流考是借词研究的基础。现代泰语中有大量的借词, 其语音、语调等方面的特点成为泰国语言学家判断泰语古代借词来源的主要依据之一。若某个词语同时出现在多个语言中, 就要通过考察相互间的语音接近度和文化交流的历史来作出判断。

由于泰国本族语言文字资料的局限, 泰语词典的编者在编纂过程中, 容易受到外来语言特别是梵文巴利文、英语等强势文化的语言所影响, 使得一些借词未经严密考证, 或无法考证时, 来源的标注倾向强势文化语言。这类词例有不少, kæng⁴⁵³ 是其中之一。

kæng⁴⁵³ 在各泰语词典均标注为借词, 借自英语 gang, 意指“团、伙”。由于其发音与词义和英语 gang 基本相同, 所以学界普遍认可该词的借源标注。然而, 发音与词义的相近并不能成为 gang 为借源认定的充分条件, 目前也未有资料显示该词的借源认定已经历了文化接触的考证。所以, kæng⁴⁵³ 的来源仍然值得探讨。

1 假说提出的语音、语义依据

kæng⁴⁵³ 含有贬义, 多指非法组织, 如: kæng⁴⁵³ kha:⁴⁵³ pra²² ve³³ ni³³ 卖淫团伙, kæng⁴⁵³ kha:⁴⁵³ ya³³ seb²² tid²² 贩毒团伙, kæng⁴⁵³ an³³ t⁵⁵ phan³³ 流氓团伙,

kæng⁴⁵³ huei²⁴ tai⁵² din³³ 地下彩组织等。kæng⁴⁵³ 的词义分解后,包含三方面内容:1)多个人的集合体,2)有核心的组织,3)有悖于传统价值观的团体。分析 kæng⁴⁵³ 的语音,虽发音与英语 gang 基本相同,亦可看出具有明显的潮州话借词特点:1)为舒声音节、声调为第三调;2)属于单音节词,符合汉语言特点。属于闽南语系的潮州话,对泰语的影响很大,泰国人一般认为汉语借词来自潮州话。

为构拟 kæng⁴⁵³ 的汉语借词,可以从语音、语义方面着手。从语音方面看,汉语被借入泰语后声调的变化有其规律性。闽南话单字调值 55 和潮州话单字调值 11、55、51 的词均有可能转变调值为 453^[1]。闽南语和潮州话读音是 king⁵⁵、king⁵¹ 或 king¹¹ 的词有:间、羹、凝、宫等。从声韵调来看均有成为泰语 kæng⁴⁵³ 借源的可能性。从词义上看,“间”king⁵⁵ 在《辞源》中的释义指干犯、空子、嫌隙、参与、离间、室等义,含有贬义成分。在闽南方言中有“间儿 king⁵ a⁵³”一词,指窑子、妓院^[2]。窑子或妓院实质上是一个多个人的、有组织的不符合传统价值观的团体,与泰语 kæng⁴⁵³ 的三个分解词义对应。

既然闽南语“间”和泰语“kæng⁴⁵³ kha: ⁴⁵³ pra²² ve³³ ni³³ 卖淫团伙”都与“奸、淫团伙”义相关,那么“间”与“kæng⁴⁵³”就有密切的语义关联。虽然 kæng⁴⁵³ 在泰语中还可用于指称的其它非法行业团伙,也仍与古汉语“间”的用法相同。

《辞源》对“间行”的解释如下:1)旧时迷信指奸神肆虐,灾害百姓之事。国语周下:“神无间行,民无淫心。”注:间行,奸神淫厉之类。2)微行,行动隐秘之意。史记越王勾践世家:“种止勾践曰:‘夫吴太宰嚭贪,可诱以利,请间行言之。’”可见,在我国古代“间”有贬义,“间行”是不公开的行为,有灾害百姓之意,做出这些行为的通常是与主流社会格格不入的团体。

从以上语音、语义的分析来看,闽南语“间”有成为泰语 kæng⁴⁵³ 的源词的可能性。

2 假说提出的文化接触历史事实依据

闽南地区背山面海、地狭人稠,中原移民与当地土著在边陲沿海地区混合形成边缘社会形态,两者的结合造就闽南人航海、冒险的进取传统^[3]。随着宋朝元朝海外贸易的发展,福建泉州成为东南沿海的主要对外口岸,而潮汕地区的澄海樟林在清朝才逐渐形成一个重要海港。所以在泰国有历史记载的

五大华人移民群体潮州、福建、客家、海南、广东人中,福建人(基本上就是“闽南人”的概念)早于其他四个群体来到泰国,成了最早接触暹罗(1939年改名为“泰国”)非法行业团伙的华人群体。

以旅游业著称的泰国存在很多的社会问题:色情、吸毒、地下彩等,泰国政府正加大力度整治,但面临巨大的压力。特别是色情行业,虽被现行法律禁止,仍呈现蒸蒸日上的发展势头。冰冻三尺,非一日之寒。与其它非法行业相比,泰国色情行业历史较悠久,行业产生的确切时间不易考证,但是早在大城王朝时就已经很发达,并有确凿的史料证明。

2.1 暹罗色情行业的开拓、发展与“间”进入暹罗的事实

2.1.1 华人移民是商业性娼妓的主要服务对象

1932年以前,暹罗的政治体制为君主专制政体,国王拥有全国的土地,实行分封制,官员和王室成员无俸禄,国王按爵位赐土地。庶民和奴隶处在社会的最底层,受封土地最少。他们是国家最大的群体,也是最主要的劳动力。庶民分为两种,一种是普通百姓,身份属自由人,但从18岁开始,男子每年须入伍服役6个月,直至60岁,多数时间只能为王室服务,不能为自己挣钱立业。另一种是富人,多为华人或印度人,经商为主,或为税官,可以通过交税免去服役的义务。

徭役制度使得庶民中的女性必须全揽家务,并承担家庭经济来源的责任。生活的拮据,使得一些妇女不得不走上一条相对容易的谋生路——出卖肉体。由于暹罗历史上一直实行一夫多妻制,有经济能力的王公贵族妻妾成群。奴隶缺少人身自由,而庶民男子没有经济能力,所以暹罗商业性娼妓们出卖肉体的目标只能主要集中在外国人身上。

暹罗对西方国家的开放开始于大城王朝时期。最早与葡萄牙交往,与英国关系始于公元1612年。王室发现西方人不仅来经商,还有传教和政治目的,所以对之存有戒心,因此,注重与中国发展贸易,以牵制西方殖民者。19世纪以前,暹罗的主要贸易对象国是中国,泰王室雇用大量华人移民作为中间商。1821年,泰王室有82艘船只与中国贸易,与此同时,英、美来暹罗贸易的船只有2—3艘。

中泰交往历史悠久,华人移居泰国在素可泰王朝时期(1238—1438)就已是事实。大城王朝(1350—1767)后期华人移民激增,除了小部份是商人,大部份是穷困潦倒的农民,而且以男性为主。一直到20世纪初女性华人移民才开始增多^[4]。早期

华人移民男女比例严重失调,常年在外国正常生理需求得不到满足,只好用钱财来解决性饥渴问题。

1763年,大城王朝国王给娼妓下旨:“……不得服务异教徒,违者将处死刑,其家人以纵容罪论处……”^[5]。西方人多为基督教徒或天主教徒,不能成为色情业的合法服务对象,华人移民(佛教徒)自然成为主要服务对象。虽然西方人也会是服务对象的一部分,但是他们的交易属非法行为,要么偷偷摸摸地进行,要么是进入当时社会上非法经营色情行业的团伙的服务网络,因此,这些交易都是发生在国家税收管理不到的地方。

2.1.2 华人移民是色情行业的主要经营者 泰国有句俗语:十个商人也比不上一个侯爵。有史以来,暹罗的商贸经营被王室垄断,有资本的官员们不屑经商,而长期的徭役制度使得暹罗男性庶民没有时间和资本从商,对男性庶民来说,生活奋斗的目标是官场和佛门^[6]。因而造成暹罗社会缺少商人阶层,泰人缺少经商的知识 and 经验。华人移民在造船、航海中的特长以及经商头脑赢得了暹罗王室的信任和重用。为了避免西方人介入,王室将各项商业经营权和航海权交给华人移民。他们填补了暹罗社会商人的空缺,被允许自行造船、购买土地、出口大米,承包税收,开采矿藏,从事鸦片买卖,开设赌场、妓院等90多种业务^[7]。

史料记载,大城王朝时京都阿育陀耶已相当繁华,有40万户人家,城市比当时的伦敦和巴黎还大。1782年后,湄南河畔的曼谷成为现在泰王朝的首都。华人原本主要居住在现大王宫一带,由于一世王选中此地建造王宫,华人搬迁至今三聘区一带重建家园。这里因此成为曼谷最早的商业区,华人的聚居地。七世王时在三聘区开辟新路,起名为“瓦尼一路”,“瓦尼”是梵语借词义指“商业”。暹罗商品经济的繁荣,与王室开展对华贸易,与华人移民的作用是分不开的,可以说是华人移民推动了暹罗经济的发展。

社会经济综合发展的结果,为商业性娼妓的出现提供了条件。曼谷最早的妓院出现在19世纪的三聘区^[8]。此地至今沿用大城王朝京都阿育陀耶的三聘区名,“三聘”源于高棉语,意为妓女,至今泰语仍用“三聘花”骂行为不检的女人。可见暹罗的色情行业早在大城王朝甚至可以说在开拓之初,就与华人移民结下不解之缘。色情业利润可观,诱使统治者将其合法化。大城王朝那莱大帝时期,华人移民经营的窑子转成合法的 *rong³³ so²⁴ phe³³ nii³³* (妓院),

成为受法律保护的纳税对象。据曼谷王朝四世王时的统计,当时每年的田税收入117 000 铢,而色情行业纳税为50 000 铢^[9],这还不包括非法妓院造成的税收流失。可见色情业的规模较大,在国家经济中占有重要地位。

因此,从大城王朝到19世纪,华人移民就在作为色情行业的主要服务对象的同时,还是主要的经营者。西方人与暹罗娼妓的非法性交易也是在华人移民经营的卖淫团伙的网络服务中完成的。

中国的商业性娼妓早在春秋时期就出现了。从《汉书》和《史记》的记载,可以明显看出民间以营利为目的的娼妓活动随着人口的相对集中与商品经济的发展而泛滥起来。闽南语中称色情场所为“间儿”。华人移民沿用家乡话称呼自己或同乡在异乡开创的新行业顺理成章。就这样,“间儿”一词也就有进入当地人语言中的可能性。

2.2 其它非法行业的相继涌现与闽南“间”价值观的回归

纵观泰国色情业的发展,它在泰国经历了三个阶段:1)不受法律保护的“间儿”年代。2)那莱大帝认可的合法 *rong³³ so²⁴ phe³³ nii³³* 妓院和非法的“间儿”并存的阶段。3)1960年至今属于虽被立法禁止但并未受到严厉打击的非法行业 *kæng⁴⁵³ kha:⁴⁵³ pra²² ve³³ ni³³* (“间儿”)的阶段。

除了色情业,华人经营的新的“间行”不断出现。鸦片贩卖和鸦片烟馆兴办起来,1851年开始向王室缴税。曼谷王朝二世王(1809—1824)曾禁止泰人吸食鸦片,到四世王时恢复正常经营。按西方传教士伯乐瓜的统计,当时年税收是400 000 铢。2001年塔信上台后,向贩毒团伙 *kæng⁴⁵³ kha:⁴⁵³ ya³³ seb²² tid²²* 发起战争。博彩业兴起于1835年。由于在此之前连续两年旱灾,国家财政紧张,曼谷建立博彩行38处,农民纷纷到曼谷碰运气。问“仙”(中国算命先生)希望求得幸运号码的习俗至今仍在。结果,博彩行第一年就交税20 000 铢。1916年(博彩业取消前一年)创税是3 420 000 铢^[9]。博彩业被取缔后,地下彩随之产生。地下彩组织 *kæng⁴⁵³ huci²⁴ tai⁵² din³³* 猖獗,一直让泰国政府头疼。

经济发展的同时伴随行业竞争。为了稳定秩序,京都警察队伍于1861年组建起来,三聘市场是第一个执勤点^[10]。“间行”也处在竞争的行列。不受法律保护的“间行”为了解决集团间的矛盾,只能通过秘密方式,华人的黑社会组织“红字”协会应运而生。红字 *kæng⁴⁵³ ma³³ ffa³³ ang⁵² yi⁵²* 在曼谷王朝

五世王时产生,时至今日,黑帮 kæng⁴⁵³ ma³³ ffia³³、势力集团 kæng⁴⁵³ phu⁵² mi³³ i²² ti⁵⁵ phon³³、流氓团伙 kæng⁴⁵³ an³³ t⁵⁵ phan³³ 仍是严重的社会问题。

同样,早期这些“间行”与色情行业一样都曾有过合法地位。那时泰人界定色情业合法与否的标准与现在不同,前者以依法纳税为标准,而后者以道德为准绳。泰国人自古就有“笑贫不笑娼”的思想^[8],所以现在人们转变对色情行业的观念,采取严厉打击的做法,其实就是中国传统“间儿”观念的回归,即回复到中国文化传统对“间行”的价值判断。随着泰国主流社会观念的转变,这些行业经营团体都被冠之以“kæng⁴⁵³”。

3 结语

闽南和泰国最早的“间”文化交流——色情文化接触的历史事实,是除了词的音、义之外,证明泰语“kæng⁴⁵³ 团伙”借自闽南语“间”的另一重要理据。考察借词来源是十分复杂的工作,这些虽然不完全是 kæng⁴⁵³ 来源于汉语闽南方言“间”的假说成立的充分条件。但笔者利用泰语 kæng⁴⁵³ 与闽南语“间”的密切关系和中泰的“间”文化接触的历史事

实,进一步考证了泰语 kæng⁴⁵³ 的借源。

参 考 文 献

- [1] [泰]巴拉尼·盖阿伦素. 现代泰语中的汉语借词[C]//提拉潘·披彤塔. 泰语论文集. 曼谷:萨哈谭密有限公司出版. 佛历 2540: 53-59
- [2] 李荣. 厦门方言词典[Z], 南京:江苏教育出版社, 1993: 239
- [3] 庄国土. 华侨华人与中国的关系[M], 广州:广东高等教育出版社, 2001: 46
- [4] [泰]鲁西·南汾. 华人移民和泰人的同化[M]//新拉巴·赫拉琵差. 200 年圣荫下的华人. 曼谷:经济之路有限公司出版. 1983: 69
- [5] [泰]吉·普密萨. 泰国的土地分封制[M]. 曼谷:草花出版社. 佛历 2537: 234
- [6] [泰]杰色拉(洛温吉). 华人在泰国经济中的作用[M]//新拉巴·赫拉琵差. 200 年圣荫下的华人. 曼谷:经济之路有限公司出版. 1983: 109
- [7] [泰]瓦拉撒(马哈塔诺文). 泰国潮州人和故乡潮州人[M]. 曼谷:艾迪森伯雷斯有限公司, 佛历 2539: 44-53
- [8] 彭树智. 泰国人[M]. 西安:三秦出版社. 2004: 29-32
- [9] [泰]吉·普密萨. 泰国的土地分封制[M]. 曼谷:草花出版社. 佛历 2537: 223-238
- [10] [泰]达奈·差亚育他. 泰国人文发展史 [M]. 曼谷: O. S. Printing House. 2000: 152